

Michoacán
Sirándaro, 09.28

Simplified Latitude/Longitude:

18.477190, -100.979947

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

N/A

Escribano:

Bartolomé Díaz Borrero

Other Assistance:

Hernando de Coria

Witnesses:

N/A

Date:

1579-11-01

Languages:

Tarasca; Matlatzinca; Apaneca

Raw 1: Province:

Priméramente, este pueblo de Sirandaro y Guayameo es en la provincia de Mechoacan; está asentada, la cabecera, ribera de un rio grande que nace en tierra y términos de Tlaxcala, obispado de la ciudad de los Angeles. Entran en él otros muchos ríos, el cual no se saca ni riega por ninguna parte, por ser furioso en tiempo de.águás y dé seca; Es hondable y, en todo tiempo, sé Ha dé pasar en balsas. Este río tiene mucha cantidad de peces que se dicen bagres,grandes, truchas; camarones grandes de a palmo, y mojarras y lagartos en. mucha cantidad, que por otro Hombre se llaman cocodrilos. Éstos suelen, estando encarnizados, hacer daño a los natu rales,

pasando de una banda a la otra del río.

Llámase este pueblo Sirandaro, y derivase este nombre porque solía haber un árbol grandísimo que en su lengua se dice siranda; es, la significación del nombre del pueblo, “adonde está el árbol”. Este nombre, siranda, es nombre tarasco que, traducido en nues tro romance, quiere decir “árbol de donde se hace papel”.

El cacique de esta provincia se decía Zenbruta, digo, de este pueblo.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

El descubridor fue el capitán Carvajal, persona que envió el Marqués del Valle desde la provincia de Patzquaro, donde quedaba el dicho Marqués. Vinieron a este pueblo tres españoles con el capitán, y un negro entre ellos, que se decía Juan Garrido. Vinieron a este pueblo de Sirandaro y provincia de tierra caliente, y las conquistó y puso debajo del señorío de su Majestad. Y los dichos indios, cuando vieron venir al dicho Carvajal, le salieron a recibir de paz, con comidas, aves, pescado, maíz y frutas, que tenían, y lo demás necesario, y aquél les puso una cruz. Estuvieron en este pueblo tres días y, de aquí, se fueron hacia la costa de Zacatilla, y, algunos de los indios, fueron con él cargados hasta la dicha costa, que es, a la Mar del Sur, treinta leguas de este pueblo, por un camino inhabitable de montes de tierra fría, en el cual había muchos animales fieros, tigres y leones y víboras, y otros animales.

Raw 3: Climate:

Tiene este pueblo un barrio, que dista de esta cabecera como mib pasos, que se dice Guayameo, la vocación del cual se dice la Visitación de nuestra Señora, de indios de otra lengua que se dicen apanecas, que, en tiempos pasados, vinieron de la provincia de Zacatula. Y un señor de Mechoacan que se decía Tzitzispan daquare, abuelo del Cazonci, los recogió, a ellos y a otros de otra nación y lengua, y los mandó poblar y estar con este pueblo, y así han estado, de tiempo inmemorial, juntos. Y ha sido una enco mienda, y todos hablan la lengua de Mechoacan.

Raw 4: Geography:

Tiene este pueblo de Sirandaro otros juntos, apegados al río, demás de este barrio de Guayameo, que se dicen, la iglesia de la cabecera: San Nicolás, y sus sujetos, Santiago y San Jerónimo y San Bartolome y San Miguel; y San Juan Etuquaro y San Pedro Pitacoran, y la Ascención y la Magdalena y otro San Jerónimo, y San Pedro Cuxaran; todos poblados, a legua y a media legua, ribera del río, y, asimismo, a cuatro y a cinco leguas y a diez. Todos los cuales barrios se llaman de estos nombres, porque, cuan do los religiosos los juntaron y recogieron por sus barrios, las iglesias que fundaron, y al presente tienen, son de estos nombres; por manera que no se usa, entre los naturales, llamar de sus nombres a sus pueblos, sino del nombre de sus iglesias.

Raw 5: Native Population:

Este pueblo está asentado en un valle grande apegado al dicho río, tierra baja y llana; y así son los demás sujetos. Hay, en la cabecera y sus barrios, como trescientos hombres casados, de tributo, que, en las fiestas solemnes, se juntan en la cabecera, y, lo demás del año, son visitados por el vicario que los tiene en administración.

Raw 6: Elevation:

Tiene esta cabecera, y algunos sujetos, sus iglesias formadas, y bien adornadas y servidas de cantores y ministriles, trompetas, chirimías y flautas, lo cual los naturales hacen sin costa ninguna, sino por su curiosidad y condición natural, que es hacer lo que hacen otros pueblos, aunque sean poblados de mucha cantidad de gente y monasterios; aunque sean pueblos chicos, como éste lo es, y otros. Porque, si no siguen lo que los demás, les parece que no son cristianos; y, así, tienen sus hospitales en cada barrio, donde se recogen los enfermos. De manera que, en todo, tienen mucha policía y cristiandad. Andan, generalmente, vestidos a su modo, con camisas, zaragüeles y zapatos, y sus sombreros y sus mantas, con que se adornan. Y, las mujeres, así andan por esta orden, bien aderezadas y cubiertas de camisas y faldellines de lienzo de algodón, y sus paños en las cabezas, los cuales vestidos han tomado después que fueron conquistados por los españoles; porque, en tiempo de su infidelidad, andaban en carnes y deshonestos.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Éste pueblo, y sus sujetos, es todo un temple, sin quitar ni añadir cosa alguna: tierra muy caliente y que, para españoles, es insufrible en tiempo de aguas, así por los calores y bochornos que hay, como por la mucha pesadumbre de mosquitos. Dura esta pesadumbre seis meses, que son de aguas; los otros seis, desde diciembre hasta mayo, es graciosa vivienda, que ni hace frío ni calor que dé pena, ni hay mosquitos. Es tierra muy sana, por su temple caliente y seco, sin humedad ni sereno, aunque se duerma en el campo.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Tiene este pueblo, y sus sujetos, grande abundancia de tierras donde se coge mucho algodón, que lo llevan a vender a tierra fría y donde acuden, al tiempo, gran suma de indias: a tratar y a contratar, a la cosecha. Asimismo, se aprovechan de mucho pescado que toman en los ríos; y tienen por principal granjería, además del algodón, grandes arboledas que tienen de ciruelas de muchas maneras, desta tierra, que, además de llevarlas a vender a tierra fría, las secan y hacen pasa de ellas, que dura todo el año, y hacen dello vino que beben. Tienen melones de Castilla, que es buena granjería, de que se aprovechan y venden en tierra fría, y a los españoles que por este pueblo pasan y vienen a contratar. Y, asimismo, cogen, dos veces en el año, maíz, frijoles, ají y calabazas, que todo es para ellos bastante sustentación; porque, como es tierra caliente, en las riberas de los ríos siembran todas estas semillas y, con la humedad del agua, todo lo que se siembra se coge.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

Demás desta tierra, en este pueblo y sus barrios, y en los demás comarcanos de tierra caliente, hay mucha cantidad de árboles silvestres que no dan fruto ninguno; echan uñas algarrobas que, con el tiempo, se caen en el suelo, y esto se llama, en su lengua, nacazcolotl: es de mucho provecho, porque usan dello los curtidores para curtir todo género de corambre, y es lo mismo que el zumaque de Castilla y hace el mismo efecto. Andan de ordinario arrias a comprarlo, y lo venden los indios a los arrieros, y éstos los llevan a la ciudad de México y venden, el arroba, a cinco y seis rea les, poco más o menos. Y se tiene por granjería porque, con facilidad, los indios cogen mucha cantidad en los campos.

Raw 10: Painting/Map of Place:

La noticia que hay, de este pueblo de Sirandáro y sus suje tos, es que siempre, después que dieron la obediencia a su Majes tad, fue poca cosa, porque los señores de Mechoacan, a quien servían de ordinario, los iban reforzando de gente que traían cautivos de otras provincias, como de Zacatula y Colima, y los poblaban en esta tierra caliente; y lo tenían por grandeza que de acá les llevasen tribu to de algodón, jicaras pintadas y frutas. Y así, en el tiempo de su infidelidad, iban y venían a Mechoacan, cargados de lo de esta tierra caliente, y los dichos señores los tenían por esclavos; y, así, hasta hoy, los descendientes destos todavía respetan a los hijos de los principales de Mechoacan, diciendo que sus padres fueron sus esclavos y cautivos, y, por esta causa, los aman y tienen reverencia, sin otro tributo alguno.

Raw 11: Local Jurisdiction:

El modo, trato y conversación de la gente de esta tierra caliente, es conforme a la generalidad de toda esta provincia de Mechoacan, y toda es una lengua. Gente política, tratan y contratan con los españoles; a su modo, tienen peso y medida. Son muy favo recidos de las justicias y aprovéchanse tanto de esto, que, por peque ña ocasión, si son agraviados de sus corregidores o vicario, o de otra persona alguna, en cuatro días se presentan ante el muy excelente visorrey, o ante el obispo, y piden su justicia con tanta libertad como si fuesen españoles. Y, en las residencias que por su Majestad se mandan tomar a los corregidores, presentan sus peticiones y pinturas y siguen su justicia, hasta conseguir lo que pretenden mediante ella, y no pierden punto en ella.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

El tributo que daban al rey de Mechoacan, era llevarle las cosas ya dichas, y hacer sementeras de maíz, el cual por vía de tribu to llevaban al pueblo de Cusamala, que está a seis leguas de este pueblo, y allí se distribuía y gastaba porque tenía en aquel pueblo de Cusamala, el rey de Mechoacan, más cantidad de diez mil indios soldados, que seguían la guerra contra los de México y guardaban aquella frontera y corrían hasta la provincia de Ostuma, que eran de

Montezuma. Y éste era el tributo que en aquella sazón daban, que era mayor, sin comparación, que lo de ahora; porque, entonces, era una esclavonía y, al presente, no dan a su Majestad más tributo, un vecino casado, de ocho reales en cada un año, y media fanega de maíz que vale dos tomines, que todo el tributo que da son diez reales; por manera que, en un mes, pueden pagar el dicho tributo, si quieren, y les queda para sus negocios lo de once meses.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

El modo de seguir la guerra estos naturales, era en carnes, con sus pañetes, y arcos y flechas y rodela y porras, y sus estan dartes de pluma, y, ellos, muy lucidos, con plumajes de muchas colores; y, los que se señalaban en la guerra, eran muy estimados.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

A cuatro leguas de la cabecera, hay unas minas de plata que se dicen del Espíritu Santo, donde hay tres haciendas, con algu nos negros. Los años pasados había en ellas muchos españoles y haciendas, y se sacaba mucha cantidad de plata; y, como se liberta ron los esclavos indios que las solían labrar, han venido a la mise ria en que al presente están. Es poca la plata que sacan; tienen hierro de su Majestad, con que se señala a los esclavos.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Asimismo, tiene este pueblo un sujeto que se dice Etu quaro, que es “lugar do se hace sal”; es poca la que se hace, la cual gastan entre sí los indios, y venden a los españoles de las minas del Espíritu Santo. Y hacen poca, porque son los indios pocos y contén tanse con sacar suficiente para pagar su tributo con lo que venden, y les queda para su comer. Y hay comodidad de fuentes calientes en este barrio para hacer mucha sal, si los indios sé quisiesen ocupar en hacerla; y vale, una fanega, tres y cuatro pesos.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Está este pueblo de Sirandaro, de la ciudad de México, como a,cuarenta leguas de mal camino; pero ándase bien, y van y vienen recuas al trato del nacazcolotl, que sirve de zumaque.

Raw 17: Health of Land:

De la ciudad de Valladolid, de la provincia de Mechoacan, donde está la catedral, hay veinte y seis leguas.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

N/A

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

N/A

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

N/A

Raw 34: Diocese:

N/A

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Bartolomé Díaz Borrero, Alcalde Mayor, authored this Relacion.